



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
20 August 2004
Russian
Original: English

Пятьдесят восьмая сессия
Пункт 154 повестки дня
Международный уголовный суд

Соглашение о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Международным уголовным судом

Записка Генерального секретаря

1. В своей резолюции 58/79 Генеральная Ассамблея предложила мне предпринять шаги для заключения соглашения о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Международным уголовным судом и представить согласованный на переговорах проект соглашения Генеральной Ассамблее для утверждения.
2. После завершения переговоров на рабочем уровне текст согласованного проекта соглашения о взаимоотношениях был парафирован моим представителем и представителем Международного уголовного суда 7 июня 2004 года в Гааге.
3. Мне сообщили о том, что согласованный проект соглашения о взаимоотношениях будет представлен для утверждения Ассамблее государств — участников Римского статута Международного уголовного суда на ее третьей сессии, которая будет проведена 6–10 сентября 2004 года.
4. Согласно резолюции 58/79 Генеральной Ассамблеи настоящим я представляю Генеральной Ассамблее для утверждения проект соглашения о взаимоотношениях между Организацией Объединенных наций и Международным уголовным судом (см. приложение). В соответствии со статьей 23 проекта соглашения настоящее соглашение вступает в силу по подписании после его утверждения Генеральной Ассамблеей и Ассамблеей государств — участников Римского статута.

Приложение

7 июня 2004 года

Согласованный проект соглашения о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Международным уголовным судом

Преамбула

Организация Объединенных Наций и Международный уголовный суд, принимая во внимание цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций,

напоминая, что в Римском статуте Международного уголовного суда подтверждаются цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций,

отмечая важную роль, отводимую Международному уголовному суду в рассмотрении самых серьезных преступлений, которые, как указано в Римском статуте, вызывают обеспокоенность всего международного сообщества и могут угрожать всеобщему миру, безопасности и благополучию,

памятуя о том, что, согласно Римскому статуту, Международный уголовный суд учреждается в качестве независимого постоянного органа, связанного с системой Организации Объединенных Наций,

напоминая также, что в соответствии со статьей 2 Римского статута Международный уголовный суд устанавливает отношения с Организацией Объединенных Наций посредством соглашения, одобряемого Ассамблей государств — участников Римского статута и впоследствии заключаемого Председателем Суда от имени Суда,

напоминая далее, что в резолюции 58/79 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 2003 года содержится призыв к заключению соглашения о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Международным уголовным судом,

отмечая обязанности Генерального секретаря Организации Объединенных Наций в соответствии с положениями Римского статута Международного уголовного суда,

считая желательным обеспечить взаимовыгодные отношения, которые будут способствовать осуществлению соответствующих обязанностей Организации Объединенных Наций и Международного уголовного суда,

принимая во внимание с этой целью положения Устава Организации Объединенных Наций и положения Римского статута Международного уголовного суда,

согласились о нижеследующем:

I. Общие положения

Статья 1

Цель Соглашения

1. Настоящее Соглашение, заключаемое Организацией Объединенных Наций и Международным уголовным судом («Суд») на основании положений, соответственно, Устава Организации Объединенных Наций («Устав») и Римского статута Международного уголовного суда («Статут»), определяет условия, на которых устанавливаются отношения между Организацией Объединенных Наций и Судом.

2. Для целей настоящего Соглашения «Суд» включает также секретариат Ассамблеи государств-участников.

Статья 2

Принципы

1. Организация Объединенных Наций признает Суд в качестве независимого постоянного судебного органа, который согласно статьям 1 и 4 Статута обладает международной правосубъектностью и такой правоспособностью, какая может оказаться необходимой для осуществления его функций и достижения его целей.

2. Суд признает обязанности Организации Объединенных Наций согласно Уставу.

3. Организация Объединенных Наций и Суд уважают статус и мандаты друг друга.

Статья 3

Обязательство в отношении сотрудничества и координации

Организация Объединенных Наций и Суд соглашаются с тем, что для содействия эффективному осуществлению своих соответствующих обязанностей они, когда это уместно, тесно сотрудничают друг с другом и консультируют друг друга по вопросам, представляющим взаимный интерес, согласно положениям настоящего Соглашения и соответствующими положениями Устава и Статута.

II. Институциональные связи

Статья 4

Взаимное представительство

1. При условии соблюдения применимых положений Правил процедуры и доказывания Суда («Правила процедуры и доказывания») Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций («Генеральный секретарь») или его представитель имеет постоянное приглашение присутствовать на открытых слушаниях в палатах Суда по делам, представляющим интерес для Организации Объединенных Наций, и на любых открытых заседаниях Суда.

2. Представители Суда могут присутствовать и участвовать в работе Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций в качестве наблюдате-

лей. Организация Объединенных Наций, с учетом правил и практики соответствующих органов, приглашает Суд присутствовать на созываемых под эгидой Организации Объединенных Наций совещаниях и конференциях, на которые допускаются наблюдатели и когда обсуждаются вопросы, представляющие интерес для Суда.

3. Когда Совет Безопасности рассматривает вопросы, имеющие отношение к деятельности Суда, Председатель Суда («Председатель») или Прокурор Суда («Прокурор») могут выступать в Совете по его приглашению для оказания содействия в связи с вопросами, подпадающими под юрисдикцию Суда.

Статья 5

Обмен информацией

1. Без ущерба для других положений настоящего Соглашения, касающихся представления документов и информации по конкретным делам, рассматриваемым Судом, Организация Объединенных Наций и Суд в максимально возможной и практически осуществимой степени принимают меры для регулярного обмена информацией и документами, представляющими взаимный интерес. В частности:

- a) Генеральный секретарь:
 - i) препровождает Суду информацию о событиях, касающихся Статута и имеющих отношение к работе Суда, включая информацию о сообщениях, полученных Генеральным секретарем в качестве депозитария Статута или депозитария любых других соглашений, относящихся к осуществлению Судом своей юрисдикции;
 - ii) регулярно информирует Суд об осуществлении пунктов 1 и 2 статьи 123 Статута, касающихся созыва Генеральным секретарем обзорных конференций;
 - iii) в дополнение к требованию, предусмотренному в пункте 7 статьи 121 Статута, распространяет среди всех государств — членов Организации Объединенных Наций либо членов специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии, которые не являются участниками Статута, текст любой поправки, принятой в соответствии со статьей 121 Статута;
- b) Секретарь Суда («Секретарь»):
 - i) в соответствии со Статутом и Правилами процедуры и доказывания представляет информацию и документацию, связанную с состязательными бумагами, устным производством, решениями и постановлениями Суда по делам, которые могут представлять общий интерес для Организации Объединенных Наций, и особенно по делам, связанным с преступлениями, совершенными против персонала Организации Объединенных Наций, или с ненадлежащим использованием флага, знаков различия и формы Организации Объединенных Наций, следствием которого является смерть или причинение тяжкого вреда здоровью, а также по любым делам, связанным с обстоятельствами, о которых говорится в статьях 16, 17 или пункте 1 или 2 статьи 18 настоящего Соглашения;

- ii) предоставляет Организации Объединенных Наций, с согласия Суда и при соблюдении его Статута и правил, любую информацию о работе Суда, запрошенную Международным Судом в соответствии с его Статутом;
2. Организация Объединенных Наций и Суд прилагают все усилия для максимального сотрудничества в целях недопущения нежелательного дублирования в сборе, анализе, публикации и распространении информации по вопросам, представляющим взаимный интерес. Они будут стремиться, в надлежащих случаях, объединять свои усилия для обеспечения максимальной полезности и использования такой информации.

Статья 6

Доклады, представляемые Организации Объединенных Наций

Суд может, если сочтет это целесообразным, представлять доклады о своей деятельности Организации Объединенных Наций через Генерального секретаря.

Статья 7

Пункты повестки дня

Суд может предлагать пункты для рассмотрения Организацией Объединенных Наций. В таких случаях Суд уведомляет Генерального секретаря о своем предложении и препровождает любую соответствующую информацию. Генеральный секретарь в соответствии со своими полномочиями передает такой пункт или пункты Генеральной Ассамблее или Совету Безопасности, а также любому другому соответствующему органу Организации Объединенных Наций, в том числе органам программ и фондов Организации Объединенных Наций.

Статья 8

Кадровые механизмы

1. Организация Объединенных Наций и Суд соглашаются консультироваться друг с другом и сотрудничать, насколько это практически осуществимо, в отношении кадровых норм, методов и механизмов.
2. Организация Объединенных Наций и Суд договариваются:
 - a) периодически консультироваться друг с другом по вопросам, представляющим взаимный интерес и касающимся работы их должностных лиц и сотрудников, включая условия службы, сроки назначения, классификацию, шкалу окладов и надбавки, выход в отставку и пенсионные права, а также правила и положения о персонале;
 - b) сотрудничать во взаимном обмене персоналом на временной основе, когда это целесообразно, при должном обеспечении учета стажа и пенсионных прав;
 - c) стремиться к максимальному сотрудничеству для достижения наиболее эффективного использования сотрудников-специалистов, специализированных систем и услуг.

Статья 9

Административное сотрудничество

Организация Объединенных Наций и Суд время от времени консультируются друг с другом по вопросам наиболее эффективного использования помещений, персонала и служб во избежание создания и эксплуатации дублирующих друг друга помещений и служб. Они консультируются также друг с другом в целях изучения возможности создания общих помещений или служб в конкретных областях при должном учете соображений экономии средств.

Статья 10

Обслуживание и помещения

1. Организация Объединенных Наций соглашается предоставлять по просьбе Суда при условии наличия и на возмездной основе и на иных оговоренных условиях для целей Суда такие помещения и обслуживание, которые могут потребоваться, в том числе для заседаний Ассамблеи государств-участников («Ассамблея»), ее Бюро или вспомогательных органов, включая услуги, связанные с письменным и устным переводом, документацией и конференционным обслуживанием. В том случае, если Организация Объединенных Наций не в состоянии удовлетворить просьбу Суда, она уведомляет об этом Суд, направляя надлежащее сообщение.

2. Условия, на которых любые подобные помещения или услуги Организации Объединенных Наций могут предоставляться Суду, будут, в случае необходимости, определяться в дополнительных соглашениях.

Статья 11

Доступ в Центральные учреждения Организации Объединенных Наций

Организация Объединенных Наций и Суд принимают меры с учетом их соответствующих правил для облегчения доступа представителей всех государств — участников Статута и наблюдателей на Ассамблее, как предусмотрено в пункте 1 статьи 112 Статута, в Центральные учреждения Организации Объединенных Наций во время проведения заседания Ассамблеи. То же самое относится, соответственно, к заседаниям Бюро или вспомогательных органов.

Статья 12

Пропуска Организации Объединенных Наций

Судьи, Прокурор, заместители Прокурора, Секретарь и сотрудники/должностные лица Канцелярии Прокурора и Секретариата имеют право в соответствии с такими специальными договоренностями, которые могут быть заключены между Генеральным секретарем и Судом, пользоваться пропусками Организации Объединенных Наций как действительными проездными документами, когда такое пользование признается государствами в соглашениях, определяющих привилегии и иммунитеты Суда. Сотрудники «Секретариата» включают сотрудников Президиума и палат согласно статье 44 Статута и сотрудников Секретариата Ассамблеи государств-участников согласно пункту 3 приложения резолюции ICC-ASP/2/Res.3.

Статья 13**Финансовые вопросы**

1. Организация Объединенных Наций и Суд договариваются о том, что условия, на которых Суду могут выделяться любые средства по решению Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций во исполнение статьи 115 Статута, регулируются отдельными договоренностями. Секретарь информирует Ассамблею о заключении таких договоренностей.
2. Организация Объединенных Наций и Суд договариваются также о том, что расходы и издержки, связанные с их сотрудничеством или оказанием услуг в соответствии с настоящим Соглашением, регулируются отдельными договоренностями между Организацией Объединенных Наций и Судом. Секретарь информирует Ассамблею о заключении таких договоренностей.
3. Организация Объединенных Наций может, по просьбе Суда и при условии соблюдения пункта 2 настоящей статьи, давать консультации по финансовым и бюджетным вопросам, представляющим интерес для Суда.

Статья 14**Другие соглашения, заключенные Судом**

Организация Объединенных Наций и Суд консультируются, когда это необходимо, по вопросам регистрации или представления и учета Организацией Объединенных Наций соглашений, заключенных Судом с государствами или международными организациями.

III. Сотрудничество и судебная помощь**Статья 15****Общие положения, касающиеся сотрудничества между Организацией Объединенных Наций и Судом**

1. С надлежащим учетом своих обязанностей и своей компетенции согласно Уставу и при условии соблюдения своих правил, определенных в соответствии с применимыми нормами международного права, Организация Объединенных Наций обязуется сотрудничать с Судом и представлять Суду такую информацию или документы, какие он может запросить во исполнение пункта 6 статьи 87 Статута.
2. Организация Объединенных Наций или ее соответствующие программы, фонды и отделения могут договариваться об оказании Суду содействия и помощи в других формах, совместимых с положениями Устава и Статута.
3. Если раскрытие информации или документов либо оказание содействия или помощи в других формах создаст угрозу безопасности нынешних или бывших сотрудников Организации Объединенных Наций или будет иным образом подрывать безопасность или надлежащее проведение какой-либо операции или мероприятия Организации Объединенных Наций, Суд может отдать распоряжение, особенно по просьбе Организации Объединенных Наций, о принятии надлежащих мер защиты. В отсутствие таких мер Организация Объединенных Наций стремится раскрывать информацию или документы или оказывать запрошенное содействие, сохраняя при этом право принимать свои собственные

меры защиты, которые могут включать сокрытие определенной информации или документов или их представление в соответствующей форме, включая редакционные изменения.

Статья 16

Свидетельские показания должностных лиц Организации Объединенных Наций

1. Если Суд просит какое-либо должностное лицо Организации Объединенных Наций или любой из ее программ, фондов или отделений предоставить свидетельские показания, Организация Объединенных Наций обязуется сотрудничать с Судом и, при необходимости и должном учете своих обязанностей и полномочий в соответствии с Уставом и Конвенцией о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций и при условии соблюдения своих правил, отказывается от обязательства в отношении сохранения конфиденциальности, которая лежит на этом лице.

2. Генеральный секретарь получает от Суда разрешение назначить представителя Организации Объединенных Наций для оказания содействия любому должностному лицу Организации Объединенных Наций, которое выступает в Суде в качестве свидетеля.

Статья 17

Сотрудничество между Советом Безопасности Организации Объединенных Наций и Судом

1. Когда Совет Безопасности, действуя на основании главы VII Устава Организации Объединенных Наций, принимает решение передать Прокурору на основании пункта (b) статьи 13 Статута ситуацию, при которой, как представляется, были совершены одно или несколько преступлений, указанных в статье 5 Статута, Генеральный секретарь незамедлительно препровождает письменное решение Совета Безопасности Прокурору вместе с документами и другими материалами, которые могут иметь отношение к решению Совета. Суд обязуется постоянно информировать Совет Безопасности в этой связи в соответствии со Статутом и Правилами процедуры и доказывания. Такая информация препровождается через Генерального секретаря.

2. Когда Совет Безопасности принимает на основании главы VII Устава резолюцию, в которой к Суду в соответствии со статьей 16 Статута обращена просьба не начинать или не проводить какое-либо расследование или уголовное преследование, эта просьба незамедлительно препровождается Генеральным секретарем Председателю Суда и Прокурору. Суд информирует Совет Безопасности через Генерального секретаря о получении им вышеуказанной просьбы и при необходимости информирует Совет Безопасности через Генерального секретаря о любых мерах, принятых им в этой связи.

3. Когда какой-либо вопрос передается Суду Советом Безопасности и Суд в соответствии с пунктами 5(b) или 7 статьи 87 Статута определяет, что какое-либо государство отказывается сотрудничать с Судом, Суд информирует Совет Безопасности или передает ему этот вопрос, в зависимости от случая, и Секретарь препровождает Совету Безопасности через Генерального секретаря это решение Суда вместе с соответствующей информацией по делу. Совет Безо-

пасности через Генерального секретаря информирует Суд через Секретаря о любых мерах, принятых им в этих обстоятельствах.

Статья 18

Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Прокурором

1. С надлежащим учетом своих обязанностей и своей компетенции согласно Уставу Организации Объединенных Наций и при условии соблюдения своих правил Организация Объединенных Наций обязуется сотрудничать с Прокурором и заключать с ним такие договоренности или, в соответствующих случаях, соглашения, которые могут оказаться необходимыми для содействия такому сотрудничеству, в частности когда Прокурор осуществляет согласно статье 54 Статута свои обязанности и полномочия при расследовании и обращается за содействием к Организации Объединенных Наций в соответствии с этой статьей.

2. При условии соблюдения правил соответствующего органа Организация Объединенных Наций обязуется сотрудничать в отношении просьб Прокурора, представляя такую дополнительную информацию, которую он может запрашивать в соответствии с пунктом 2 статьи 15 Статута у органов Организации Объединенных Наций в связи с расследованиями, возбуждаемыми Прокурором по собственной инициативе во исполнение этой статьи. Прокурор направляет просьбу о представлении такой информации Генеральному секретарю, который препровождает ее председательствующему должностному лицу или другому надлежащему должностному лицу соответствующего органа.

3. Организация Объединенных Наций и Прокурор могут договориться о том, что Организация Объединенных Наций представляет Прокурору документы или информацию при условии соблюдения конфиденциальности и исключительно для целей получения новых доказательств и что такие документы или информация не раскрываются другим органам Суда или третьим сторонам на любой стадии производства или по его завершении без согласия Организации Объединенных Наций.

4. Прокурор и Организация Объединенных Наций или ее программы, фонды и отделения могут заключать такие договоренности, которые могут оказаться необходимыми для содействия их сотрудничеству в осуществлении настоящей статьи, в частности для целей обеспечения конфиденциальности информации, защиты какого-либо лица, включая бывших и нынешних сотрудников Организации Объединенных Наций, и безопасности или надлежащего проведения какой-либо операции или мероприятия Организации Объединенных Наций.

Статья 19

Правила, касающиеся привилегий и иммунитетов Организации Объединенных Наций

Если Суд пытается осуществить свою юрисдикцию над лицом, которое предположительно несет уголовную ответственность за преступления, подпадающие под юрисдикцию Суда, и если в данных обстоятельствах это лицо пользуется согласно Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций и соответствующим нормам международного права любыми привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для независимого осуществления им своей работы в интересах Организации Объединенных Наций, Организация

Объединенных Наций обязуется всесторонне сотрудничать с Судом и принимать все необходимые меры, с тем чтобы дать Суду возможность осуществить свою юрисдикцию, в частности путем отказа от любых таких привилегий и иммунитетов, согласно Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций и соответствующим нормам международного права.

Статья 20

Защита конфиденциальности

Если Суд обращается к Организации Объединенных Наций с просьбой представить информацию или документацию, которая находится в ее ведении, распоряжении или под ее контролем и которая была раскрыта ей на условиях конфиденциальности каким-либо государством или межправительственной, международной или неправительственной организацией или отдельным лицом, Организация Объединенных Наций заручается согласием предоставившей документ или информацию стороны на раскрытие такой информации или документации или, где это уместно, информирует Суд о том, что она может запросить согласие предоставившей стороны на раскрытие Организацией Объединенных Наций этой информации или документации. Если такой стороной является государство — участник Статута и Организации Объединенных Наций не удается получить его согласия на раскрытие в течение разумного срока, Организация Объединенных Наций информирует об этом Суд и вопрос о раскрытии разрешается соответствующим государством-участником и Судом в соответствии со Статутом. Если в качестве такой стороны выступает государство, не являющееся участником Статута, и оно отказывается дать согласие на раскрытие, Организация Объединенных Наций уведомляет Суд о том, что она не в состоянии представить запрашиваемую информацию или документацию вследствие ранее взятого ею на себя перед такой стороной обязательства в отношении соблюдения конфиденциальности.

IV. Заключительные положения

Статья 21

Дополнительные меры по осуществлению настоящего Соглашения

Генеральный секретарь и Суд могут принимать в целях осуществления настоящего Соглашения такие дополнительные меры, какие могут быть сочтены целесообразными.

Статья 22

Поправки

В настоящее Соглашение могут вноситься поправки по согласованию между Организацией Объединенных Наций и Судом. Любая такая поправка утверждается Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и Ассамблеей в соответствии со статьей 2 Статута. Организация Объединенных Наций и Суд письменно уведомляют друг друга о дате такого утверждения, и Соглашение вступает в силу в дату последнего из этих утверждений.

Статья 23
Вступление в силу

Настоящее Соглашение утверждается Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и Ассамблеей в соответствии со статьей 2 Статута. Организация Объединенных Наций и Суд письменно уведомляют друг друга о дате такого утверждения. Затем Соглашение вступает в силу по подписании.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся подписали настоящее Соглашение.

Подписано __ дня ____ года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке в двух экземплярах на всех официальных языках Организации Объединенных Наций и Суда, при этом аутентичными являются тексты на английском и французском языках.
